

RÉSUMÉ

Dans l'article initial, JÓZSEF CSERHÁTI, évêque de Pécs évoque les questions de la paix et il rend compte des déclarations des évêchés catholiques américains, allemands de l'Ouest et hongrois, sur la sauvegarde de la paix. L'auteur clôt son article par ces mots : « Il nous paraît que les droits de l'homme soient minorés aux yeux des politiciens et des technocrates se penchant sur l'avenir de l'humanité, – par contre, dans les mouvements conçus de l'intérêt social ou culturel et dans les communautés religieuses ou ecclésiastiques on n'a peut-être jamais parlé de cette question autant qu'aujourd'hui. Il faut avoir confiance dans la politique. Sans la politique la paix est inaccessible, cependant il est impossible de créer la paix sans la défense et l'assurance des droits de l'homme. Dans ce domaine il est besoin de plus en plus de rencontres et de la coopération entre Eglise et Etat ». – JENŐ BANGÓ, sociologue esquisse dans son article les alternatives de la famille d'aujourd'hui, en mettant l'accent sur le rôle et les devoirs actuels des petites familles chrétiennes. – Nous continuons l'étude d'ANDRÁS KERESZTES sur la psychologie des entretiens pastoraux. Dans cet article l'auteur analyse les résultats et l'effet possibles des entretiens spirituels entre pasteur et fidèle. – Dans sa série d'article analysant l'enseignement de saint Jean de la Croix, MÁRIA PUSKELY traite cette fois de l'apparition de « La nuit sombre de l'âme » et des possibilités de la faire disparaître. – LÁSZLÓ SZÉKELY présente la fête du mariage de la sainte Vierge dans les traditions des Sécules de la Transylvanie. – Dans un reportage, CSABA KÓSA évoque ses rencontres avec Károly Kós, célèbre écrivain et architecte hongrois, né il y a cent ans.

L'article de ZOLTÁN DEME s'occupe de l'expression des idées du sentiment et du savoir dans *La tragédie de l'Homme* d'Imre Madách. – Dans son roman-essai, intitulé : *Homme de fête*, RÓZSA IGNÁCZ présente l'image de Saint Ladislas formée dans les années cinquante, durant le culte de la personnalité, et cela à travers l'imagination d'un étudiant et d'un footballeur.

Nous publions deux entrevues : l'une a été faite par ANDRÁS KŐ avec Sándor Pusztai, poète, et l'autre par KATALIN MEZEY avec Amy Károlyi. – VILMOS DRÉGELY retrace la vie et les actes de Jean-Marie Lustiger, évêque de Paris. – EDIT ERDŐDY analyse la monographie de Gábor Mihályi: *La vie et les oeuvres de Roger Martin du Gard*. – TAMAS VÁCZI salue Witold Lutoslawski, célèbre compositeur polonais à l'occasion de sa soixante-dixième anniversaire.

INHALT

Die einführende Studie unserer Nummer wurde von JÓZSEF CSERHÁTI, Diözesanbischof von Pécs, über Fragen des Friedens und über das Verhältnis der Kirche zu diesen, geschrieben; er berichtet über Erklärungen der amerikanischen, westdeutschen und ungarischen katholischen Episkopate über die Verteidigung des Friedens. Am Ende seines Beitrages schreibt er: „Wir haben den Eindruck als ob die Menschenrechte bei den Politikern und bei den sich mit der Zukunft der Menschheit befassenden Technokraten zu kurz kommen würden, während in den Bewegungen die aus gesellschaftlichen oder kulturellem Interesse entsprangen, sowie in den religiösen oder kirchlichen Gemeinden man sich vielleicht noch nie so intensiv mit diesen Fragen befasste, wie in unseren Tagen. Man muss der Politik Vertrauen: ohne Politik ist der Frieden unerreichbar, doch ist der

Frieden ohne die Verteidigung und Sicherung der Menschenrechte nicht zu schaffen. Und auf diesem Gebiet ist das Treffen und die Zusammenarbeit zwischen Kirche und Staat immer mehr von Nöten.“ – Der Soziologe JENŐ BANGÓ zeichnet in seinem Beitrag die heutigen Alternativen der Familie auf und betont die Rolle und die Aufgabe der christlichen Familien in unserer Zeit. – Wir setzen die Studie von ANDRÁS KERESZTES über die Psychologie der seelsorgerischen Zwischengespräche fort, wobei der Autor die möglichen Ergebnisse und Wirkungen eines seelsorgerischen Gesprächs zwischen dem Priester und den Gläubigen analysiert. – In ihrer Artikelreihe über die Lehre des Heiligen Johannes vom Kreuze schreibt MÁRIA PUSKELY diesmal über die Ausbildung und Überwindung der „dunklen Nacht der Seele“. – LÁSZLÓ SZÉKELY präsentiert die Feier der Verlobung der Heiligen Maria in der Tradition der Székler von Siebenbürgen. – CSABA KÓSA berichtet in seiner Reportage über seine Treffen mit dem vor 100 Jahren geborenen namhaften Schriftsteller, Baukünstler und Redakteur Károly Kós. – ZOLTÁN DEME untersucht den Ausdruck der Idee des Gefühls und des Wissens in der „Tragödie des Menschen“ von Imre Madách. – Eine weitere Folge des Essay-Romans von RÓZSA IGNÁCZ, geschrieben über den grossen ungarischen König des Mittelalters László (Ladislaus) den Heiligen. Diesmal setzt sich die Autorin mit dem Heiligen Ladislaus-Bild der fünfziger Jahre auseinander. – Zwei Interviews: ANDRÁS KÓ sprach mit dem Dichter Sándor Puszta und KATALIN MEZEY mit der Autorin Amy Károlyi. – VILMOS DRÉGELY berichtet über das Leben und über die Äusserungen des Erzbischofs von Paris, Jean-Marie Lustiger. – EDIT ERDÓDY bespricht eine Monographie von Gábor Mihályi über das Leben und Wirken des Roger Martin du Gard. – TAMÁS VÁCZI begrüsst den berühmten polnischen Komponisten Witold Lutoslawski Gelegentlich seines 70-ster Geburtstag.

CONTENTS

The leading essay in this issue is written by Msgr. JÓZSEF CSERHÁTI Bishop of Pécs on the American, West German and Hungarian Peace Declaration of the respective Bench of Bishops. “It seems that the Human Rights have a rather secondary importance on the agenda of politicians and technocrats who are looking into the future of Mankind. On the other hand the different social, cultural, religious movements probably as active as never before in History are involed in this question. Obvious is to us: without politics is impossible to achieve their aim but Peace without defending Human Rights is equally impossible. And here is the very focal point where Church and State could more and more co-operate” – says Bishop Cserháti. – JENŐ BANGÓ deals with the special problems of Christian families today. – We publish the second part of ANDRÁS KERESZTES about the dialogue between individual priests and layman. – MÁRIA PUSKELY analyses the “Dark Night” concept of St. John of the Cross. LÁSZLÓ SZÉKELY introduces a piece of Transylvanian religious folklore about the betrothal of Holy Mary. – CSABA KÓSA writes about the famous Transylvanian editor, writer and architect Károly KÓS who was born 100 years ago. – ZOLTÁN DEME analyses the connection between Sentiment and Knowledge as it is in the play of Imre MADÁCH: The Tragedy of Man. – RÓZSA IGNÁCZ in her essay-novel about St. László writes about the image of the Medieval King in a soccer-player and a student in 1950, i.e. in the time of the “cult of personality”. – We publish two interviews. One is given by the late Sándor PUSZTA one of the best priest-poet, his partner is ANDRÁS KÓ. – VILMOS DRÉGELY introduces Msgr. Jean-Marie LUSTIGER Archbishop of Paris. – EDIT ERDÓDY reviews the monograph of Gábor Mihályi: The life and works of Roger Martin du Gard and Tamás VÁCZI greets the 70 years old famous Polish composer Witold Lutoslawski.

SOMMARIO

Lo studio introduttivo del presente numero, di József CSERHÁTI vescovo di Pécs su questioni della Chiesa e della pace, ci presenta dichiarazioni in difesa della pace dei Corpi vescovili cattolici dell' America, della Germania Federale e dell' Ungheria. Egli conclude nei termini seguenti: «Ci sembra che i diritti dell' uomo vengano un pò frodati dai politici e dai tecnocrati che si occupano dell'avvenire dell' umanità, mentre, nei movimenti concepiti da interessi culturali e sociali, nelle comunità religiose ed ecclesiastiche, non ci si è forse mai occupati tanto della questione, quanto nei nostri 'giorni. Bisogna aver fiducia nella politica: senza la politica non si può raggiungere la pace, ed è impossibile realizzare questa senza la difesa e la garanzia dei diritti sociali, dei diritti dell' uomo. E in questo campo saranno sempre più necessari l' incontro e la collaborazione della Chiesa e dello Stato.» – Lo studio del sociologo Jenő BANGÓ tratta le alternative della famiglia d' oggi, insistendo sulla funzione e sui compiti della piccola famiglia cristiana nella nostra epoca. – Prosegue lo studio di András KERESZTES sulla psicologia dei colloqui sacerdotali, in cui l' autore analizza i possibili effetti e risultati dei dialoghi tra sacerdoti e fedeli. – Nel saggio a puntate sulle dottrine di San Giovanni della Croce, Mária PUSKELY scrive ora su come si forma «La notte oscura dell' anima», e sul modo di liberarsene. – László SZÉKELY ci fa conoscere le solennità della Sposalizio di Maria Vergine nelle tradizioni dei Secleri di Transilvania. – Csaba KÓSA eterna in un repórtage i suoi incontri con Károly Kós, il celebre scrittore, architetto e redattore nato cent' anni fà. – Zoltán DEME prende in esame l' espressione dei concetti di sentimento e di sapienza nella «Tragedia dell' Uomo» di Imre Madách. – Rózsa IGNÁCZ, nel suo romanzo saggistico «L' uomo festevole» ci rivela come si sarebbero immaginati San Ladislao uno studente e un calciatore negli anni 1950–51, periodo del culto personale. – Anche due interviste figurano nella rivista: la prima di András KŐCZOL poeta Sándor Pusztai, la seconda di Katalin MEZEY con Amy Károlyi. – Vilmos DRÉGELY ci presenta la carriera e le rivelazioni di Jean-Marie Lustiger, arcivescovo di Parigi. – Edit ERDŐDY fà la critica della monografia di Gábor Mihályi intitolata «Vita ed opere di Roger Martin du Gard». – Tamás VÁCZI rammenta il settantesimo compleanno del compositista polacco Witold Lutoslawsky, di fama mondiale.

(A tartalomjegyzék fordítói: TOMPA Mária, DOROMBY Károly, NAGY Erzsébet és Brita FRANCHI)

Haza és nagyvilág

ERDÉLYI ZSUZSÁNAK, a Magyar Tudományos Akadémia néprajzi kutatócsoportja tagjának, lapunk munkatársának ítélték oda a hamburgi F. V. S. alapítvány ez évi díját, a népművészeti Európa-díjat. A kiüntetéssel azokat az érdemeit ismerték el, amelyeket a magyar irodalom korai korszakának eddig ismeretlen műfajáról végzett kutatómunkájával szerzett. Erdélyi Zsuzsa népköltészeti, stilisztikai tanulmányaival vált ismertté. Legnépszerűbb műve a *Hegyet hágek, lőtői lépék* – *archaikus népi imádságok* című gyűjteménye.

„A magyar egyház» kiállta a próbát«” címmel ismerteti Cserhádi József pécsi püspöknek a Vigilia májusi számában megjelent, *A lelkipásztorokodás helyzete húsz évvel a Zsinat után* c. tanulmányát az osztrák katolikus hírügynökség, a KATHPRESS 1983. június 14-i kiadása, a nyugatnémet katolikus hírügynökség, a KNA június 15-én vette át az ismertetést.

A Stockholmban megjelenő *JANUS* c. folyóirat idei 4. száma anyagának egy részét Pilinszky János műveinek szentelte. A számhoz Kåre Dyberg írt bevezetőt, Pilinszky prózáját Gabor Harrer és Jan von Hofstein ültették át svéd nyelvre, verseit Gabor Harrer tolmácsolta.

A KALOT (1983. júniusi számunk)

Szívesen helyt adtunk volna a KALOT-anyagunkhoz érkező tárgyilagos, elemző hozzászólásoknak, sőt kritikai észrevételeknek, kiigazításoknak is, ilyenek azonban nem jutottak el szerkesztőségünkbe. Egyetlen hosszú levelet kaptunk, amelynek első mondata így reflektál számunkra: „Hosszú életem alatt kevés olyan szörnyiratot olvastam, amely olyan csekély tárgyismerettel és ennyire forrásanyag nélkül, ilyen hallatlan cinizmussal mert volna szentenciákat osztogatni olyan mozgalomra, amelyről a nemzetközi hírű közíró –